



## B2.19 Importación y exportación

- Gestionar facturas, recibos y entrega de mercancías
- Negociar precios, descuentos y condiciones de pago
- Conocer la legislación nacional de importación

<b>El consumo</b>	<i>(La consommation)</i>	<b>El régimen aduanero</b>	<i>(Le régime douanier)</i>
<b>La sociedad de consumo</b>	<i>(La société de consommation)</i>	<b>La certificación de origen</b>	<i>(La certification d'origine)</i>
<b>La normativa europea</b>	<i>(La réglementation européenne)</i>	<b>Declarar mercancías</b>	<i>(Déclarer des marchandises)</i>
<b>La comercialización</b>	<i>(La commercialisation)</i>	<b>La mercancía nacional</b>	<i>(La marchandise nationale)</i>
<b>El representante</b>	<i>(Le représentant)</i>	<b>La mercancía internacional</b>	<i>(La marchandise internationale)</i>
<b>El comercio interior</b>	<i>(Le commerce intérieur)</i>	<b>El transporte de mercancías</b>	<i>(Le transport de marchandises)</i>
<b>El comercio exterior</b>	<i>(Le commerce extérieur)</i>	<b>El arancel</b>	<i>(Le tarif douanier)</i>
<b>El comercio internacional</b>	<i>(Le commerce international)</i>	<b>El despacho de aduana</b>	<i>(Le dédouanement)</i>
<b>La factura proforma</b>	<i>(La facture pro forma)</i>	<b>Hacer una inversión</b>	<i>(Faire un investissement)</i>
<b>La tarifa de transporte</b>	<i>(Le tarif de transport)</i>	<b>Pagar al contado</b>	<i>(Payer comptant)</i>

### 1. Scannez le code QR pour regarder la vidéo, ou lire le texte. (QR: Audio)



Para introducir **mercancías** en la Unión Europea conviene estar inscrito en el registro de comercio exterior y disponer de un **número EORI**, asignado por la **autoridad aduanera**. Si falta, puede solicitarse a través de la Agencia Tributaria. *Especialmente* antes de cerrar una compra, hay que revisar las normas aplicables: determinados artículos pueden estar prohibidos o sujetos a controles. Identificar bien la **clasificación arancelaria** evita retrasos y costes en la aduana.

*Pour introduire des **marchandises** dans l'Union européenne, il convient d'être inscrit au registre du commerce extérieur et de disposer d'un **numéro EORI**, attribué par l'**autorité douanière**. S'il manque, il peut être demandé via l'Agence fiscale. Tout particulièrement avant de conclure un achat, il faut vérifier les normes applicables : certains articles peuvent être interdits ou soumis à des contrôles. Bien identifier la **classification tarifaire** évite des retards et des coûts à la douane.*

1. ¿Para qué sirve el número EORI en las operaciones de importación?
  - a. Para operar en la Unión Europea al realizar importaciones
  - b. Para pagar el IVA trimestral sin presentar declaraciones
  - c. Para solicitar descuentos en el transporte marítimo
  - d. Para sustituir el código arancelario del producto
2. ¿Qué entidad puede asignar el número EORI a empresas o particulares?
  - a. La cámara de comercio provincial
  - b. La Agencia Tributaria
  - c. La empresa de transporte internacional
  - d. La autoridad aduanera

1-a 2-d

**2. Grammaire: Focalizadores: particulièrement, especialmente...**



Les focalisateurs sont des adverbes qui renforcent une idée.

Focalizador	Ejemplo
Particularmente	Nos dirigimos <b>particulièrement</b> al comercio internacional con América Latina. <i>(Nous nous adressons particulièrement au commerce international avec l'Amérique latine.)</i>
Especialmente	La tarifa es <b>especialmente</b> competitiva para el transporte marítimo. <i>(Le tarif est particulièrement compétitif pour le transport maritime.)</i>
Totalmente	Estamos <b>totalmente</b> preparados para el despacho de aduana. <i>(Nous sommes totalement prêts pour le dédouanement.)</i>
Realmente	La factura proforma es <b>realmente</b> útil para negociar el precio. <i>(La facture pro forma est vraiment utile pour négocier le prix.)</i>
Verdaderamente	El régimen aduanero es <b>verdaderamente</b> complejo en este país. <i>(Le régime douanier est véritablement complexe dans ce pays.)</i>
Precisamente	Necesitamos <b>precisamente</b> esa certificación de origen. <i>(Nous avons besoin précisément de ce certificat d'origine.)</i>
Ligeramente	El arancel aumentó <b>ligeramente</b> este trimestre. <i>(Le droit de douane a augmenté légèrement ce trimestre.)</i>
Absolutamente	Este documento es <b>absolutamente</b> obligatorio para exportar. <i>(Ce document est absolument obligatoire pour exporter.)</i>

Certaines combinaisons très fréquentes sont -> totalmente de acuerdo, realmente bueno, verdaderamente bien.

- Nos dirigimos \_\_\_\_\_ a las pymes que importan desde Asia, porque suelen tener más dudas con el despacho de aduana. *(Nous nous adressons particulièrement aux PME qui importent depuis l'Asie, parce qu'elles ont souvent plus de doutes concernant le dédouanement.)*  
 a. particular      b. particularmente de      c. en particular      d. particularmente
- La tarifa es \_\_\_\_\_ competitiva si el envío va por transporte marítimo y el volumen supera los 2 m<sup>3</sup>. *(Le tarif est particulièrement compétitif si l'envoi se fait par transport maritime et que le volume dépasse 2 m<sup>3</sup>.)*  
 a. especialmente de      b. especialmente      c. especialmente que      d. especial

1. particularmente 2. especialmente

**Réécrivez les phrases (QR: IA+)**



- (Totalmente) La empresa está preparada para el despacho de aduana.

\_\_\_\_\_ *(L'entreprise est (totalement) prête pour le dédouanement.)*

- (Especialmente) La tarifa es competitiva para el transporte marítimo.

---

*(Le tarif est (particulièrement) compétitif pour le transport maritime.)*

3. (Absolument) Este documento es obligatorio para exportar.

---

*(Ce document est (absolument) obligatoire pour exporter.)*

**1.** La empresa está (totalmente) preparada para el despacho de aduana. **2.** La tarifa es (especialmente) competitiva para el transporte marítimo. **3.** Este documento es (absolutamente) obligatorio para exportar.

### **Corrigez l'erreur**

1. Estamos total de acuerdo con el plazo de pago.

---

Nous sommes tout à fait d'accord avec le délai de paiement.

2. La oferta es especial competitiva para el envío marítimo.

---

L'offre est particulièrement compétitive pour le transport maritime.

**1.** Estamos totalmente de acuerdo con el plazo de pago. **2.** La oferta es especialmente competitiva para el envío marítimo.

### 3.Exercices

#### 1. Associez chaque mot à sa définition.

- |                          |  |
|--------------------------|--|
| a. la factura proforma   | 1. Impuesto a la importación que puede aumentar ligeramente según el producto.       |
| b. el despacho de aduana | 2. Documento previo y especialmente útil para negociar precio y condiciones.         |
| c. el arancel            | 3. Trámite para liberar mercancías - estamos totalmente preparados para gestionarlo. |



a-2 b-3 c-1

#### 2. Avis interne : exigences pour importer un lot dans l'UE (QR: Audio)



**Remplissez les lacunes:** factura proforma, certificación de origen, arancel, tarifa de transporte, normativa europea, régimen aduanero, despacho de aduana

Antes de cerrar la compra del lote, revise la clasificación arancelaria y confirme que la mercancía cumple la (1) \_\_\_\_\_ aplicable. Para operar en la UE, la empresa debe disponer de un número EORI y elegir el (2) \_\_\_\_\_ adecuado; de lo contrario, el (3) \_\_\_\_\_ puede retrasarse y generar costes.

Para negociar con el proveedor, solicite una (4) \_\_\_\_\_ que incluya precio unitario, Incoterm, (5) \_\_\_\_\_ y condiciones de pago. Si el proveedor ofrece descuento por volumen, pida que lo confirme por escrito y aclare si el (6) \_\_\_\_\_ y el IVA se pagan al contado o se aplazan. Adjunte, especialmente, la (7) \_\_\_\_\_ si la aduana la requiere para aplicar un tipo reducido.

*Avant de finaliser l'achat du lot, vérifiez la classification tarifaire et confirmez que la marchandise respecte la réglementation européenne applicable. Pour opérer dans l'UE, l'entreprise doit disposer d'un numéro EORI et choisir le régime douanier approprié ; sinon, le dédouanement peut être retardé et engendrer des coûts.*

*Pour négocier avec le fournisseur, demandez une facture pro forma incluant le prix unitaire, l'Incoterm, le tarif de transport et les conditions de paiement. Si le fournisseur propose une remise de volume, demandez-lui de le confirmer par écrit et précisez si les droits de douane et la TVA sont payés comptant ou reportés. Joignez, en particulier, le certificat d'origine si la douane l'exige pour appliquer un taux réduit.*

*(1) normativa europea, (2) régimen aduanero, (3) despacho de aduana, (4) factura proforma, (5) tarifa de transporte, (6) arancel, (7) certificación de origen*

1. Qué pasos concretos seguirías para comprobar la documentación y negociar el precio y las condiciones de pago antes de importar el lote? Justifica tus decisiones con detalles del texto.

### 3. Écoutez l'extrait audio et choisissez la bonne réponse. (QR: Audio)

1. La persona detecta que el importe total no respeta lo acordado y quiere aclararlo con el proveedor.
2. Ya tiene la certificación de origen y el régimen aduanero confirmados para el despacho de aduana.
3. Propone pagar al contado a cambio de un pequeño descuento, aunque se haría cargo del transporte.

1-V 2-X 3-V

Vrai Faux

- 
- 
- 



### 4. Choisissez la bonne solution

1. El director pidió que \_\_\_\_\_ la mercancía internacional especialmente por vía marítima para reducir la tarifa de transporte.  
*(Le directeur a demandé que nous importions la marchandise internationale, surtout par voie maritime, afin de réduire le tarif de transport.)*  
a. importáramos      b. importamos      c. importaremos  
d. importemos
2. El asesor recomendó que \_\_\_\_\_ el producto particularmente en el comercio exterior, porque el consumo aquí está estancado.  
*(Le conseiller a recommandé que nous commercialisons le produit, notamment dans le commerce extérieur, car la consommation ici est stagnante.)*  
a. comercializamos      b. comercializáramos      c. comercializaremos  
d. comercialicemos
3. El agente de aduanas insistió en que \_\_\_\_\_ la certificación de origen, porque sin ella el despacho sería verdaderamente complicado.  
*(L'agent des douanes a insisté pour que nous importions le certificat d'origine, car sans celui-ci le dédouanement serait vraiment compliqué.)*  
a. importemos      b. importáramos      c. importáramos  
d. importábamos

1. importáramos 2. comercializáramos 3. importáramos

### 5. Jeu de rôle - dialogues (QR: Audio)

#### Negociar pago y descuento internacional

**Marta**  
**(compras):**

*Hola, Luis. Te llamo por el pedido de válvulas: antes de seguir necesito la factura proforma y confirmar el Incoterm y la tarifa de transporte.*  
*(Bonjour, Luis. Je t'appelle au sujet de la commande de vanes : avant de continuer, j'ai besoin de la facture pro forma et de confirmer l'Incoterm et le tarif de transport.)*



**Luis**  
**(proveedor):** *Perfecto, Marta. Te la envío hoy: mercancía internacional con salida por Valencia. El precio es el mismo, pero si podéis pagar al contado os aplico un 3% de descuento.*  
*(Parfait, Marta. Je te l'envoie aujourd'hui : marchandise internationale au départ de Valence. Le prix est le même, mais si vous pouvez payer comptant, je vous applique une remise de 3 %.)*

**Marta**  
**(compras):** *Pagar al contado ahora mismo se nos complica; ¿podemos hacerlo a 30 días y que el descuento sea del 2%? Además, en comercio exterior nos piden certificación de origen para el despacho de aduana.*  
*(Payer comptant tout de suite, c'est compliqué pour nous ; pouvons-nous payer à 30 jours et que la remise soit de 2 % ? De plus, en commerce extérieur, on nous demande une certification d'origine pour le dédouanement.)*

**Luis**  
**(proveedor):** *A 30 días puedo mantener el 1% y os adjunto la certificación de origen. En cuanto al régimen aduanero, lo gestionará vuestro representante en la aduana, ¿no?*  
*(À 30 jours, je peux maintenir 1 % et je vous joins la certification d'origine. Quant au régime douanier, ce sera votre représentant en douane qui s'en chargera, non ?)*

**Marta**  
**(compras):** *Sí, lo lleva nuestra agencia. Vale, cerramos 1% a 30 días, pero revisa que en la proforma aparezcan el arancel estimado y el detalle del transporte de mercancías.*  
*(Oui, c'est notre agence qui s'en occupe. D'accord, on conclut à 1 % à 30 jours, mais vérifie que sur la pro forma apparaissent le droit de douane estimé et le détail du transport de marchandises.)*

1. ¿Qué condiciones de pago propone Luis y qué alternativa ofrece Marta?
- 

## 6. Parler : traduire et répondre (QR: IA+)

*En la factura proforma deben figurar... / Para minimizar riesgos, propondría... / Especialmente en aduanas conviene indicar...*



1. Tu empresa va a importar un lote desde fuera de la UE y la agencia de transporte te solicita documentación. ¿Qué datos incluirías en una factura proforma y qué indicarías para el despacho de aduanas?
- 
2. Estás negociando con un proveedor extranjero el precio y las condiciones de pago. ¿Qué descuento solicitarías y qué condiciones propondrías para reducir riesgos (por ejemplo, pagar al contado o a 30 días)?
-

## 7. Écriture: E-mail (QR: IA+)

**Asunto:** Incidencia entrega pedido PT-4587

Hola, Marta:

Te escribo desde Logística (Javier Sanz). La mercancía del proveedor de Portugal llegó hoy a Madrid, pero en la descarga hemos detectado un bulto con el embalaje roto.

Antes de reexpedirlo a tu almacén, necesitamos tu confirmación.

- ¿Autorizas entrega parcial del resto?
- ¿Quieres que abramos inspección y acta de daños?
- Faltan la **factura proforma** y la **certificación de origen**. Sin esos documentos no podemos cerrar el **despacho de aduana** (régimen estándar).

Además, la **tarifa de transporte** sube 80 € si hay manipulación extra. Quedo atento.

Un saludo,

Javier



**Rédigez une réponse appropriée:** *Para poder decidirlo, ¿podrías confirmarme especialmente si...? / Nos interesa particularmente que la entrega se haga antes de... / Si os parece, podríamos... a cambio de...*

### Verbes importants

yo

tú

él/ella/usted

nosotros/nosotras

vosotros/vosotras

ellos/ellas/ustedes

### Importar (*importer*)

Subjuntivo pretérito imperfecto

importara/importase

importaras/importases

importara/importase

importáramos/importásemos

importarais/importaseis

importaran/importasen

### Comercializar (*commercialiser*)

Subjuntivo pretérito imperfecto

comercializara/comercializase

comercializaras/comercializases

comercializara/comercializase

comercializáramos/comercializásemos

comercializarais/comercializaseis

comercializaran/comercializasen